
これまでのメッセージ

フィリップ・フォール氏 駐日フランス大使

2008年6月6日(金)

**Transcription du discours fait par Monsieur Philippe FAURE,
Ambassadeur de France au Japon.
le vendredi 6 juin, à l'occasion de la Réception pour le Paris Club**



Cher Président Sekimoto, Cher membres de Paris Club, Mesdames et Messieurs,
Chers amis.

Je suis très heureux d'accueillir ce soir le Paris Club à la Résidence de France en compagnie de mon épouse, que vous avez vue à l'entrée. C'est une réception pour nous qui est un événement régulier. Nous savons que régulièrement vous vous rencontrez. Mais ce soir il y a quelque chose d'exceptionnel.

Pourquoi est-ce exceptionnel ? C'est parce qu'aujourd'hui vous fêtez vos 15 ans et la relation franco-japonaise elle, fête ses 150 ans. Je voudrais simplement à l'occasion de ces deux anniversaires, souligner d'un côté l'excellente qualité de nos relations. Cela peut toujours être amélioré mais nos relations sont excellentes. Et je voudrais d'autre part remercier les uns et les autres de l'action de tous ceux qui sont dans cette salle, hommes et femmes qui font en sorte de faire vivre justement notre relation bilatérale.

Alors, le Paris Club a été créé en 1993, je vous le disais à l'instant, par des personnes qui connaissaient bien notre pays. Des hommes comme M. Isomura, M. Soejima, M. Watanabe, M. Sekimoto, M. Kume et le but était de renforcer le dialogue entre Français et Japonais, notamment représentants originaires des milieux d'affaires. Je pense que franchement, le succès a été au rendez-vous. Le succès est au rendez-vous puisque vous êtes toujours de plus en plus nombreux et votre présence aujourd'hui l'atteste, et puis d'autre part, en terme d'investissement, comme vous le savez, la France occupe le deuxième rang des investisseurs étrangers.

Mais rassurez-vous tout n'est pas fini, il y a encore beaucoup de travail à effectuer. Et là, à la fois le Président Lachaussee, comme Louis Michel Morris le chef de la Mission Economique serait d'accord avec moi, il y a encore beaucoup de travail à faire puisque nous devons être le troisième ou le quatrième fournisseur du Japon. Et donc nous avons vraiment besoin du travail des trois cents membres que vous représentez pour essayer d'améliorer nos chiffres.

Ce que je voudrais dire, c'est que nous avons eu il y a 2 mois la visite de notre Premier Ministre M. Fillon qui a mis l'accent sur un certain nombre de difficultés que nous rencontrons; difficultés réglementaires dans le domaine de l'agro-alimentaire, dans le domaine de la pharmacie, dans le domaine des marchés publics. Et donc nous

poursuivons nos efforts de dialogue avec les autorités japonaises, et nous serions très heureux de pouvoir compter sur vous pour faire avancer ces dossiers.

Je voudrais évoquer le dossier emblématique que vous connaissez tous en tant qu'hommes d'affaires, qui est le dossier de l'Airbus 380. Vraiment nous aimerions lui trouver un débouché au Japon. Nous avons l'impression que c'est un formidable avion et ce serait un formidable succès si nous pouvions le voir traverser les airs avec des ailes japonaises. Je le dis légèrement mais ça nous ferait extrêmement plaisir parce que c'est sans doute le meilleur avion du monde et c'est anormal qu'il ne soit pas davantage présent ici.

Je voudrais mentionner un dernier sujet, très rapidement, qui est l'échange des jeunes. C'est un sujet qui tient particulièrement à cœur à notre ami Morris, Je pense qu'il faut favoriser l'échange des jeunes. Nous avons un système qui s'appelle "Volontariat international en entreprise". La mission économique en fait une très forte promotion. C'est quelque chose qui marche très bien dans le monde: un jeune va apprendre dans le pays où il va passer quelques années, souvent y rester. Ça lui permet d'être une sorte de passerelle, d'Ambassadeur entre les deux pays dès son plus jeune âge. Nous pouvons parler de ça, de stage, d'échange de jeunes, de tout type de formule. Nous sommes ouverts à toutes les idées et nous savons que nous pouvons compter sur vous.

2008年6月6日（金）

パリクラブのためのレセプション（公邸）で行われたフィリップ・フォール大使のスピーチの和訳

関本会長、パリクラブ会員の皆さん、友人の皆さん

本日公邸に皆さんを家内とともにお迎えできて欣快です。今夕、皆さんがお互い既にお知り合いであることを承知のうえで、私どもには日常のつとめのレセプションを催したのは、特別な理由があるからです。

それは、本日、日仏関係150周年と併せてパリクラブ設立15周年を祝うからです。これに加えて銘記されるべきは私たちが共有する関係の質の高さです。相互関係には改善に努力を払う余地が常にあるものとは言え、我々は、今、素晴らしい二国間の関係を享受しているのだと思います。本日ここにお集まりの皆さんは、日仏二国間関係を生き生きとしたものにしようががんばっておられるのであって、その行動の一つ一つに対して、私は、深い感謝の念を捧げるものです。

さて、パリクラブは、1993年に、磯村様、副島様、渡辺様、関本様、久米様などビジネスに原点を置いて日仏の双方をよく知る人物によって設立されました。目的とされた日仏間の対話の促進は立派に果たされたところに私は皆さまに申し上げたい。こう申せる証は、会員の増勢が続くパリクラブの存在自体にあり、また、フランスが第2位の対日投資国に躍進している事実にあります。

だが、その目的が全て果たされたのではなく、なお実現を待つ仕事もたくさんあります。それには、ラジョセ在日フランス商工会議所会頭にもモリス経済商務公使にも異議のないことでありましょう。フランスは日本の輸入国として未だ3位か4位に甘んじていると思われるからです。この順位を上げようとする我々のチャレンジに、300人の皆さんの協力が是非とも必要なのです。

私は、外交官として我が偉大な先輩平林前駐仏日本国大使の教えを拳拳服膺しているものですが、だからこそ率直なもの言いに努めるわけでもあります。私が申したいのは、2ヶ月前来日の節、フィヨン首相が日仏間で差し当たって克服すべき点として指摘した、農産物加工品と薬品の分野における問題並びに市場公開の問題について、我々は日本政府当局を説得するチャレンジを続けねばなりません。この問題の解決への前進にパリクラブの力を頼めたら幸甚に思う次第です。

次に私が想起するのは、皆さまがビジネスマンとしてよくご存じのフランスの象徴的ブランド、エアバス A-380 の一件です。この件に関して日本に現存する障害をなんとか取り除きたいものです。この空前絶後の航空機が日本国の翼として、就航するのを目の当たりにできたら本当に素晴らしいことだと思います。押しつけがましくなってはいけませんが、A-380 は間違いなく世界の最優秀機であって、これが日本の空を飛ばないとはあってはならないことでありましょう。

最後にもうひとつ、日仏青年交流について述べます。これはモリス経済商務公使がことに関心を寄せている問題ですが、負けず劣らず私自身の関心事でもあります。フランスには、世界で一番うまくいっていると自負する「兵役代替海外企業派遣志願者 (= coopérant)」制度があります。日本では我が経済部が担当しているこの制度のおかげで、フランスの青年が相手国に数年間滞在してその国のことを学び、往々滞在が長期に及んで二国間の架け橋つまり若くして民間大使となるものもあります。この運営についてのほか、企業実習などあらゆる形態の青年交流について、パリクラブとはどんなアイデアでも相談できるし、頼りにできると信じています。今後ともどうか宜しく願いたい次第です。

以上